FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35577
Nombre	Literatura y estudios culturales
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	12 - Literatura	Formación Básica
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	12 - Literatura	Formación Básica
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	12 - Literatura	Formación Básica

Coordinación

Nombre	Departamento
ZARAGOZA GOMEZ, VERONICA	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

- Los estudios culturales se definen como un nuevo paradigma de estudio que abandona el campo exclusivo de las obras maestras de la literatura canonizada, y reclama el análisis de las culturas “bajas”, populares y mediáticas. En ello siguen una tradición iniciada por la Escuela de Frankfurt y los intelectuales neoyorquinos. En su libro *Literary Theory: An Introduction* (1983), Terry Eagleton argumentaba que el análisis textual, propio de la teoría literaria, debería ser aplicado a todo el campo de las diferentes prácticas sociales entendidas todas ellas como discurso: film, televisión, literatura popular,

moda, radio, traducciones literarias, etc. Esta asignatura trata de llevar a lo/as estudiantes al marco de esos análisis, haciendo hincapié en la relación entre los estudios culturales y las teorías de la traducción que desde la teoría de los polisistemas y los llamados estudios descriptivos, han supuesto un salto cualitativo en la crítica de la noción de equivalencia (teoría de la manipulación, deconstrucción, feminismo, poscolonialismo, etc.).

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Esta asignatura no tiene ninguna restricción oficial. Forma parte del módulo FORMACIÓN GENERAL HUMANÍSTICA, que incluye las materias: FILOSOFÍA (6 créditos); LENGUA CLÁSICA (6 créditos), y LITERATURA (6 créditos).

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Conocer las corrientes y metodologías de la teoría y crítica literarias en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Conocer las corrientes y metodologías de la teoría y crítica literarias en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Conocer las corrientes y metodologías de la teoría y crítica literarias en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Sensibilidad hacia la diversidad de las lenguas en tanto que patrimonios culturales y fuentes de la creatividad intercultural.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La importancia de las humanidades en la formación del traductor: las nociones de cultura e ideología

2. Los conceptos fundamentales del Center for Contemporary Cultural Studies de Birmingham. La herencia marxista.

3. Los estudios culturales aplicados a la traducción.

4. Los métodos de análisis de los estudios culturales: el ejemplo de Lacan.

5. La traducción de los textos del campo psicoanalítico (estudio de casos).

6. Los estudios culturales, el feminismo y la teoría queer.

7. El poscolonialismo y las teorías de la subalternidad. Traducir a Spivak.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	45,00	0
Preparación de actividades de evaluación	45,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

La metodología de esta asignatura se fundamenta en la búsqueda de los referentes propios del alumnado con el fin de conseguir una identificación afectiva y conceptual con los conceptos y teorías introducidos por el profesor. En este sentido, la exposición teórico-práctica no se realiza desde la distancia sino desde la máxima cercanía en relación al horizonte de expectativas de los y las oyentes.

Al mismo tiempo, se emplea un material audiovisual compuesto por Power Points, films, música y *performances*, que abre una polifonía docente capaz de envolver al alumnado.

Las *perfomances* aludidas son llevadas a cabo tanto por el profesorado como por el alumnado.

EVALUACIÓN

Para la evaluación de esta asignatura se tendrán en cuenta los siguientes factores:

1) La realización de una prueba escrita referida a lo contenidos explicados en clase y/o preparados por el alumnado.

2) La participación en el conjunto de actividades que el profesor irá proponiendo a lo largo de las sesiones (presentaciones, trabajos, intervenciones, etc.).

3) La asistencia a clase y la ayuda prestada para crear un ambiente de estudio en el transcurso de la misma.

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito individual	70%
b) Trabajos y exposiciones	20%
c) Colaboración en la creación de un ambiente de estudio	10%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos un aprobado de 5 sobre 10.

Criterios de evaluación

Teoría

Referidos a la exactitud y capacidad de relación de los conceptos expuestos a lo largo del curso

Prácticas

Referidas al dominio de la metodología propia de los Estudios Culturales y a su empleo por parte del alumnado.

Nota importante:

El 30% de participación y de actitud solo se sumará a la nota global de la asignatura cuando se haya superado el examen escrito con un aprobado. Si el examen se suspende, no se suma el 30% mencionado a la nota final del alumno/a.

REFERENCIAS

Básicas

- Asensi Pérez, Manuel (2011), Crítica y sabotaje. Barcelona: Anthropos/Siglo XXI
Curran, James (1998). Estudios culturales y comunicación. Barcelona: Paidós.
Cornut-Gentille, Chantal (2013) Los estudios culturales en España. Valencia: Aduana Vieja.
Du Gay, Paul (1987). Production of Culture/Cultures of Production. London: The Open University.
Grosbberg, Lawrence; Nelson, Cary y Treichler, Paula (1994) Cultural Studies. London: Routledge.
Kellner, Douglas (1995). Cultura mediática. Estudios culturales, identidad y política entre lo moderno y lo posmoderno. Madrid: Akal.
Lewis, Jeff (2002), Cultural Studies. The Basics. London: Sage.
Mattelart, Armand (2003). Introducción a los estudios culturales. Barcelona: Paidós.
Payne Michael (comp.) (1996). Diccionario de teoría crítica y estudios culturales. Barcelona: Paidós.
Sadar, Ziauddin Sardar (1999). Estudios culturales. Una guía gráfica. Barcelona: Paidós.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC

4. Evaluación

Sin cambios: la evaluación dependerá del examen final y de las actividades prácticas que se irán realizando a lo largo del curso.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accessible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

- Publicación de materiales en el Aula virtual
- Propuesta de actividades para aula virtual
- Videoconferencia síncrona BBC
- Diapositivas con locución

4. Evaluación

Examen escrito.

Incremento del peso en la nota final de la evaluación continua [podría ser hasta el 100%]:

1. Pruebas de evaluación para trabajos académicos.
2. Pruebas objetivas (tipo test) en AV.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.